

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2007/00900]

Traduction allemande de dispositions légales
modifiant le Code civil et le Code judiciaire

Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} à 6 constituent la traduction en langue allemande :

- de la loi du 9 mai 2006 modifiant l'article 145 du Code civil (*Moniteur belge* du 30 avril 2007);

- des articles 1^{er}, 23 à 25 et 28 de la loi du 15 mai 2006 modifiant la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, le Code d'instruction criminelle, le Code pénal, le Code civil, la nouvelle loi communale et la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption (*Moniteur belge* du 2 juin 2006);

- de la loi du 18 mai 2006 modifiant certaines dispositions du Code civil en vue de permettre l'adoption par des personnes de même sexe (*Moniteur belge* du 20 juin 2006);

- de la loi du 1^{er} juillet 2006 modifiant des dispositions du Code civil relatives à l'établissement de la filiation et aux effets de celle-ci (*Moniteur belge* du 29 décembre 2006);

- des articles 34, 35 et 367 à 374 de la loi du 27 décembre 2006 portant des dispositions diverses (I) (*Moniteur belge* du 28 décembre 2006);

- des articles 73 à 75 de la loi-programme (I) du 27 décembre 2006 (*Moniteur belge* du 28 décembre 2006).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2007/00900]

Duitse vertaling van wettelijke bepalingen
tot wijziging van het Burgerlijk Wetboek en het Gerechtelijk Wetboek

De respectievelijk in bijlagen 1 tot 6 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

- van de wet van 9 mei 2006 tot wijziging van artikel 145 van het Burgerlijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 30 april 2007);

- van de artikelen 1, 23 tot 25 en 28 van de wet van 15 mei 2006 tot wijziging van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, het Wetboek van strafvordering, het Strafwetboek, het Burgerlijk Wetboek, de nieuwe gemeentewet en de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie (*Belgisch Staatsblad* van 2 juni 2006);

- van de wet van 18 mei 2006 tot wijziging van een aantal bepalingen van het Burgerlijk Wetboek, teneinde de adoptie door personen van hetzelfde geslacht mogelijk te maken (*Belgisch Staatsblad* van 20 juni 2006);

- van de wet van 1 juli 2006 tot wijziging van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek met betrekking tot het vaststellen van de afstamming en de gevolgen ervan (*Belgisch Staatsblad* van 29 december 2006);

- van de artikelen 34, 35 en 367 tot 374 van de wet van 27 december 2006 houdende diverse bepalingen (I) (*Belgisch Staatsblad* van 28 december 2006);

- van de artikelen 73 tot 75 van de programmawet (I) van 27 december 2006 (*Belgisch Staatsblad* van 28 december 2006).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2007/00900]

Deutsche Übersetzung von Gesetzesbestimmungen
zur Abänderung des Zivilgesetzbuches und des Gerichtsgesetzbuches

Die in den Anlagen 1 bis 6 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

- des Gesetzes vom 9. Mai 2006 zur Abänderung von Artikel 145 des Zivilgesetzbuches,

- der Artikel 1, 23 bis 25 und 28 des Gesetzes vom 15. Mai 2006 zur Abänderung des Gesetzes vom 8. April 1965 über den Jugendschutz, des Strafprozessgesetzbuches, des Strafgesetzbuches, des Zivilgesetzbuches, des neuen Gemeindegesetzes und des Gesetzes vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption,

- des Gesetzes vom 18. Mai 2006 zur Abänderung einiger Bestimmungen des Zivilgesetzbuches, um die Adoption durch Personen gleichen Geschlechts zu ermöglichen,

- des Gesetzes vom 1. Juli 2006 zur Abänderung der Bestimmungen des Zivilgesetzbuches mit Bezug auf die Feststellung der Abstammung und deren Wirkungen,

- des Gesetzes vom 27. Dezember 2006 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I),

- des Programmgesetzes (I) vom 27. Dezember 2006.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

Anlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

9. MAI 2006 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 145 des Zivilgesetzbuches

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 145 Absatz 3 des Zivilgesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

A) Im ersten Satz werden die Wörter «binnen acht Tagen nach der Urteilsverkündung» durch die Wörter «binnen acht Tagen nach der Notifizierung des Urteils per Gerichtsbrief» ersetzt.

B) Folgender Satz wird nach dem ersten Satz eingefügt: «Das Urteil wird ebenfalls der zuständigen Staatsanwaltschaft vom Greffier übermittelt.»

Anlage 3

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

18. MAI 2006 — Gesetz zur Abänderung einiger Bestimmungen des Zivilgesetzbuches, um die Adoption durch Personen gleichen Geschlechts zu ermöglichen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 343 § 1 des Zivilgesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 24. April 2003 und abgeändert durch das Gesetz vom 27. Dezember 2004, wird wie folgt abgeändert:

1. In Buchstabe *a*) werden die Wörter «verschiedenen Geschlechts» jeweils gestrichen,
2. in Buchstabe *b*) werden die Wörter «verschiedenen Geschlechts» jeweils gestrichen.

Art. 3 - In Artikel 353-1 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 24. April 2003, dessen jetziger Text § 1 bilden wird, wird ein § 2 mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

«§ 2 - Bei gleichzeitiger Adoption durch zwei Personen gleichen Geschlechts erklären diese Personen im gemeinsamen Einvernehmen vor Gericht, welche von beiden dem Adoptierten ihren Namen gibt. Diese Erklärung wird im Urteil vermerkt.

Die Parteien können jedoch das Gericht darum ersuchen, dass der Adoptierte seinen Namen behält und diesem der gemäß Absatz 1 gewählte Name vorangestellt wird oder folgt.

Tragen der Adoptierte und der Adoptierende, dessen Name gemäß Absatz 1 gewählt wurde, denselben Namen, bleibt der Name des Adoptierten unverändert.»

Art. 4 - In Artikel 353-2 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 24. April 2003, dessen jetziger Text § 1 bilden wird, wird ein § 2 mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

«§ 2 - Wenn eine Person das Kind oder Adoptivkind ihres Ehepartners gleichen Geschlechts oder der mit ihr zusammenwohnenden Person gleichen Geschlechts adoptiert, erklären letztere Person und die adoptierende Person im gemeinsamen Einvernehmen vor Gericht, welche von beiden dem Adoptierten ihren Namen gibt. Diese Erklärung wird im Urteil vermerkt.

Ist bei einer früheren Adoption der Name des Adoptierenden dem des Adoptierten hinzugefügt worden, können die Parteien das Gericht darum ersuchen, dass der Name des Adoptierten sich fortan zusammensetzt aus dem ursprünglichen Namen des Adoptierten oder aus dem Namen des früheren Adoptierenden und - davor oder danach - dem gemäß Artikel 353-1 § 2 Absatz 1 gewählten Namen.

Der Adoptierte, der vor einer früheren Adoption denselben Namen trug wie den gemäß Artikel 353-1 § 2 Absatz 1 gewählten Namen, nimmt diesen Namen ohne jegliche Änderung wieder an.»

Art. 5 - Artikel 353-3 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 24. April 2003, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 353-3 - Wenn der Adoptierte älter als achtzehn Jahre ist, können die Parteien das Gericht darum ersuchen, dass der Name des Adoptierten unverändert bleibt oder dass der Adoptierte, wenn er seinen Namen bei einer früheren Adoption behalten hat, diesem Namen den Namen des neuen Adoptierenden oder adoptierenden Mannes oder den von den Adoptierenden gemäß Artikel 353-1 § 2 Absatz 1 gewählten Namen voranstellen oder folgen lassen kann.»

Art. 6 - In dasselbe Gesetzbuch wird ein Artikel 353-4bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 353-4bis - Der von den Adoptierenden gemäß den Artikeln 353-1 § 2 und 353-2 § 2 gewählte Name gilt auch für die von ihnen zu einem späteren Zeitpunkt adoptierten Kinder.»

Art. 7 - In Artikel 353-5 desselben Gesetzbuches werden die Wörter «353-1 Absatz 2, 353-2 Absatz 2 und 3 und 353-3» durch die Wörter «353-1 § 1 Absatz 2, 353-1 § 2 Absatz 2, 353-2 § 1 Absatz 2 und 3, 353-2 § 2 Absatz 2 und 353-3» ersetzt.

Art. 8 - In Artikel 356-2 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 24. April 2003, dessen jetziger Text § 1 bilden wird, wird ein § 2 mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

«§ 2 - Bei gleichzeitiger Volladoption durch zwei Personen gleichen Geschlechts erklären diese Personen im gemeinsamen Einvernehmen vor Gericht, welche von beiden dem Adoptierten ihren Namen gibt. Diese Erklärung wird im Urteil vermerkt.

Wenn eine Person das Kind oder Adoptivkind ihres Ehepartners gleichen Geschlechts oder der mit ihr zusammenwohnenden Person gleichen Geschlechts volladoptiert, erklären letztere Person und die adoptierende Person im gemeinsamen Einvernehmen vor Gericht, welche von beiden dem Adoptierten ihren Namen gibt. Diese Erklärung wird im Urteil vermerkt.

Der von den Adoptierenden gemäß den Absätzen 1 und 2 gewählte Name gilt auch für die von ihnen zu einem späteren Zeitpunkt adoptierten Kinder.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Mai 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX